

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration des Inneren.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.**

**G e s e t z,**

**LOI**

vom 30. November 1852, Nr. 829,

du 30 novembre 1852, N° 829,

betreffend das Budget der Ausgaben der  
General-Administration des Inneren,  
für das Jahr 1853, mit Ausschluß der  
Section VI.

*concernant le budget des dépenses de  
l'administration générale de l'intérieur,  
la section VI exceptée, pour l'exer-  
cice 1853.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Avons ordonné et ordonnons:

Verordnet und verordnen:

Article unique.

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Admi-

Le budget des dépenses de l'administration géné-

Nr. 93.

872

nistration des Innern für das Jahr 1853 ist, mit Ausschluß der Section VI (Postverwaltung), auf die Summe von zwei hundert drei und fünfzig tausend sieben hundert drei Francs festgestellt, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-  
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des  
König-Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

rale de l'intérieur, pour l'exercice 1853, la sect. VI Administration des postes, exceptée, est fixé à deux cent cinquante-trois mille sept cent trois francs, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du  
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'intérieur,*  
**ULRICH.**

873

Nr. 93.

**Budget der Ausgaben**  
der General-Administration des Inneren  
für das Jahr 1853.



**Budget des Dépenses**  
de l'Administration générale de l'Intérieur, pour l'exercice 1853.

Section.   Section.	Artikel.   Article.	Bezeichnung der Rubriken.
I	1	Kosten der Statthaltertschaft .....
II		<b>General-Administration des Innern.</b>
	1	Gehalt des General-Administrators .....
	2	Gehalt des Bureaupersonals dieser Administration .....
	3	Büreaukosten für die fünf General-Administratoren, mit Einschluß der Druckkosten und anderer allgemeiner Ausgaben.....
	4	Kosten der Heizung und Beleuchtung für verschiedene Verwaltungen .....
	5	Bücher .....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators, sowie des Bureaupersonals der General-Administration des Innern .....
III		<b>Armenpflege.</b>
	1	Unterstützungen an arme Gemeinden in ihrer Sorge für den Unterhalt der Dürftigen in der Wohnung und im Bettlerdepot, für den Unterhalt und die Behandlung ihrer armen Geisteskranken, sowie für den Unterhalt und den Unterricht ihrer armen Blinden und Taubstummen, oder unmittelbar an Personen dieser Art.....
	2	Rückzahlung an Gemeinden wegen vorläufiger Hilfe, welche ausländischen Armen, oder verlassenen Dürftigen geleistet worden ist, deren Hilfsdomizil noch nicht ermittelt ist.
	3	Rückzahlung an ausländische Behörden oder Regierungen für vorschußweise an dürftige Luxemburger, welche im Ausland erkrankt oder von einem unvorhergesehenen Unglück betroffen worden sind, geleistete Unterstützungen.....
	4	Credit für die verschiedenen Ausgaben des Bettlerdepots .....
	5	Credit für Unterstützungen wegen Schadens in Folge unvorhergesehener Ereignisse und

<b>Désignation des Rubriques.</b>	<b>Betrag des Artifels. — MONTANT PAR ARTICLE.</b>	<b>Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.</b>
	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
Frais de la Lientenance.....	60000 "	60000 "
<b>ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.</b>		
Traitement de l'Administrateur-général .....	6000 "	
Traitement du personnel attaché aux bureaux de cette administration.....	11000 "	
Frais de bureau pour les cinq administrations générales, impressions et autres dépenses générales comprises.....	8000 "	
Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	4200 "	
Achat de livres.....	600 "	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général, ainsi que du personnel attaché aux bureaux de l'Administration générale de l'intérieur...	300 "	30100 "
<b>BIENFAISANCE PUBLIQUE.</b>		
Subsides à accorder aux communes pauvres, pour les aider à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile et au dépôt de mendicité, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, ainsi qu'à l'entretien et à l'instruction de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, ou à accorder directement à des individus des dites diverses catégories.....	16000 "	
Remboursement à des communes du chef de secours provisoirement assurés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés, dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé.....	600 "	
Remboursement à des autorités ou à des gouvernements étrangers, pour secours avancés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger.....	400 "	
Crédit pour les diverses dépenses du dépôt de mendicité.....	18000 "	
Crédit pour secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'évé-	25000 "	
<i>A reporter</i> .....		90100 "

Section.   Section.	Artikel.   Article.	Bezeichnung der Rubriken.
III		Unglücksfälle, als: Hagel, Feuerabruust, Ueberschwemmung u. s. w., sowie wegen Viehschadens in Folge gewöhnlicher oder ansteckender Krankheiten, und Vergütung für krankes Vieh, welches aus polizeilichen Gründen getödtet worden ist, sowie Kosten, welche Rettungen betreffen. ....
IV		<b>Gefängnisse.</b>
1		Feste Gehälter und Dienstinkommen .....
2		Unterhalt der Gefangenen und der Wärter (Nahrung, Kleidung, Bettung, Beleuchtung, Heizung, Lieferung von Arzneimitteln u. s. w.) .....
3		Credit für die Ausgaben der Werkstätten (Anschaffung von Geräthen, Webestühlen, Stoffen, Bezahlung, u. s. w.) .....
4		Passagehäuser, Unterhalt von Personen, welche sich daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Verurtheilte in Haft befinden; Reisezehr und Transportkosten von Vagabunden und Bettlern, vorbehaltlich der Erstattung der Kosten durch die Gemeinden, welche die Hilfsdomizile sind. ....
5		Kleine und unvorhergesehene Ausgaben. ....
V		<b>Medizinaldienst.</b>
1		Büreaufkosten des Medizinal-Collegiums. ....
2		Vergütung für einen Commis beim Medizinal-Collegium .....
3		Credit zum Zwecke der Anschaffung der nöthigen Gegenstände für die Prüfungen, für Reisekosten, für Untersuchung der Apotheken u. s. w., für Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medizinal-Collegiums .....
4		Vergütung der Aerzte, welche besondere Aufträge bei eintretenden Seuchen erhalten ....
5		Subside für angehende Hebammen, und für solche Hebammen, welche sich verpflichten

Désignation des Rubriques.	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
	fr.    ct.	fr.    ct.
<i>Report</i> .....	35000    "	90100    "
nements imprévus, tels que: grêle, incendie, inondation, etc., ainsi que pour perte de bétail par suite de maladies ordinaires ou contagieuses, et pour indemnité pour le bétail malade, abattu par mesure de police et pour frais concernant le sauvetage.....	6560    "	41560    "
<b>PRISONS.</b>		
<b>Traitements et émoluments fixes</b> .....	7945    "	
<b>Entretien des détenus et des gardiens</b> (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, fourniture de médicaments, etc.).....	28000    "	
<b>Crédit pour les dépenses des ateliers de travail</b> (acquisition d'outils, de métiers, de matières premières, paiement, etc.).....	3000    "	
<b>Maisons de passages, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation, comme prévenus, accusés ou condamnés, entretien en route et frais de transport de vagabonds et mendiants, sauf les frais à rembourser par les communes, domicile de secours</b> .....	800    "	
<b>Menues dépenses et dépenses imprévues</b> .....	800    "	40545    "
<b>SERVICE MÉDICAL.</b>		
<b>Frais de bureau du collège médical</b> .....	635    "	
<b>Indemnité d'un commis du collège médical</b> .....	100    "	
<b>Crédit pour l'acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour la visite des pharmacies, etc., pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg</b>	1265    "	
<b>Indemnité des hommes de l'art, chargés de missions en cas d'épidémie</b> ....	300    "	
<b>Subsides à des élèves sages-femmes, ainsi qu'à des accoucheuses, qui s'obligent</b>		
<i>A reporter</i> .....	2300    "	172205    "

Section.   Section.	Artikel.   Article.	Bezeichnung der Rubriken.
V		in den ihnen von der Regierung angewiesenen Gemeinden zu wohnen, und eventuelle Subside für die Hebammen, welche zur Bedienung der Armen bestimmt sind, in Gemäßheit des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 11. Dezember 1846, Nr. 2442.
	6	Feste Vergütungen der Cantonsärzte für Bureau-, Reisekosten und andere durch die Erfüllung ihrer Pflichten nöthig werdende Ausgaben.....
VII		<b>Ackerbau, Handel und Gewerbe.</b>
	1	Ackerbau-Commission. — Reise-, Aufenthalt- und Verwaltungskosten.....
	2	Bereblung der Viehracen (Kosten in Bezug auf die Untersuchungen, auf die zu vertheilenden Preise u. s. w.).....
	3	Gehalt der Thierärzte.....
	4	Vergütung der Thierärzte, welche besondere Aufträge bei eintretenden Viehseuchen oder ansteckenden Krankheiten erhalten, oder für Reisen und Aufenthalt, welche durch die Reglements über den Dienst dieser Aerzte und die Viehgesundheitspolizei, oder durch andere Verfügungen vorgeschrieben sind.....
	5	Credit, um den Landwirthen in den Ardennen zu herabgesetztem Preise Kalk im Interesse des Ackerbaues zu verschaffen.....
	6	Credit für Einführung der Maschinen zur Anfertigung der Drainage-Röhren und für Anwendung dieser Röhren.....
	7	Bureau- und Secretariatskosten der Handelskammer.....
	8	Credit zur Bestreitung der Ausgaben, welche aus der etwaigen Vollziehung des Gesetzes vom 25. Januar 1817 über die Erfindungs-, Vervollkommnungs- und Einführungs-Patente entstehen.....
	9	Subsid an die Ackerbau-Gesellschaft, für 1852—1853.....



Désignation des Rubriques.	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
<i>Report</i> .....	/r. ct. 2300 "	/r. ct. 172205 "
à résider dans les communes qui leur sont assignées par le Gouvernement, et subsides éventuels aux sages-femmes désignées pour le service des pauvres, en vertu de l'art. 29 de l'arrêté royal gr.-d. du 11 déc. 1846, n° 2442	4300 "	
<b>Indemnités fixes des médecins de canton pour frais de bureau, de tournées et autres dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs devoirs</b> .....	3300 "	9900 "
<b>AGRICULTURE, COMMERCE ET INDUSTRIE.</b>		
<b>Commission d'agriculture. — Frais de route, de séjour et d'administration.</b>	1000 "	
<b>Amélioration des races de bétail (frais relatifs aux examens, aux primes à distribuer, etc.)</b> .....	7000 "	
<b>Traitement des vétérinaires</b> .....	2000 "	
<b>Indemnité des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizootie ou de maladie contagieuse, ou pour voyages et séjours prévus par les règlements sur le service de ces hommes de l'art et de la police sanitaire du bétail ou par d'autres dispositions</b> .....	1200 "	
<b>Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes, à un prix réduit, de la chaux dans l'intérêt de l'agriculture</b> .....	6000 "	
<b>Crédit pour la mise en pratique des machines à fabriquer des tuyaux de drainage et de l'emploi de ces mêmes tuyaux</b> .....	500 "	
<b>Frais de bureau et de secrétariat de la Chambre de commerce</b> .....	530 "	
<b>Crédit pour faire face aux dépenses résultant de l'exécution, le cas échéant, de la loi du 25 janvier 1817 sur les brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation</b> .....	700 "	
<b>Sùbside à la Société agricole pour 1852 à 1853</b> .....	2000 "	
<i>A reporter</i> .....	20930 "	182105 "

Section.   Section.	Artikel.   Article.	Bezeichnung der Rubriken.
VII	10	Credit, um den Landwirthen gegen Bezahlung Samen von Fournagewurzeln und andere im Lande zu versuchende Sämereien zu verschaffen .....
VIII		<b>Masse und Gewichte. — Garantie der Gold- und Silberarbeiten.</b>
	1	Gehalt des Nichtmeisters .....
	2	Entschädigung des Probirers der Gold- und Silberarbeiten .....
IX		<b>Luxemburgisches Secretariat im Haag.</b>
	1	Gehälter, Büreaufkosten, Kosten für Heizung, Beleuchtung, Abonnement u. s. w. ....
	2	Miethe für das Secretariat .....
	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben .....
X		<b>Kammer der Abgeordneten.</b>
	1	Kosten, entstehend aus der Session der Kammer der Abgeordneten, der Gesetzgebungs-Commission und der besonderen von der Kammer ernannten Commissionen .....
XI		<b>Verschiedene Ausgaben.</b>
	1	Credit zur Zahlung der Ausgaben, welche auf abgeschlossene Dienstjahre zu verrechnen sind.
	2	Gratificationen, Unterstützungen, Belohnungen, ertheilt oder zu ertheilen für wackere Thaten
	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, welche die General-Administration des Inneren betreffen .....
		Gesamtbetrag des Budgets .....

Gehört zum Gesetz vom 30. November 1852, Nr. 829 A. N.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
G. d' O l i m a r t.

<b>Désignation des Rubriques.</b>	<b>Betrag des Articles. — MONTANT PAR ARTICLE.</b>	<b>Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.</b>
	<i>fr.</i> <i>ct.</i>	<i>fr.</i> <i>ct.</i>
<i>Report</i> .....	20980    »	182105    »
Crédit pour procurer aux cultivateurs, contre paiement, des semences de racines fourragères et d'autres semences à essayer dans le pays.....	2000    »	22980    »
<b>POIDS ET MESURES. — GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.</b>		
Traitement du vérificateur des poids et mesures.....	2580    »	
Indemnité de l'essayeur de la garantie des matières d'or et d'argent.....	300    »	2880    »
<b>SECRETARIAT LUXEMBOURGEOIS A LA HAYE.</b>		
Traitements, frais de bureau, de chauffage, d'éclairage, d'abonnement, etc..	15388    »	
Loyer pour le secrétariat.....	1905    »	
Dépenses extraordinaires et imprévues.....	400    »	17638    »
<b>CHAMBRE DES DÉPUTÉS.</b>		
Frais résultant de la session de la Chambre des députés, de la commission de législation et des commissions spéciales nommées par la Chambre.....	22000    »	22000    »
<b>DÉPENSES DIVERSES.</b>		
Crédit pour solder des dépenses imputables sur des exercices clos.....	1000    »	
Gratifications, secours, récompenses pour actes de dévouement accordés ou à accorder.....	2200    »	
Dépenses extraordinaires et imprévues concern. l'administ. gén. de l'intérieur	3000    »	6200    »
<b>TOTAL</b> .....		<b>253708    »</b>

Appartient à la loi du 30 novembre 1852, N° 829, Ind. gén.

*Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

Nr. 93.

882

**G e s e t z**

vom 30. November 1852,

betreffend die Section VI (Postverwaltung) des Budgets des Inneren für 1853.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Berordnet und verordnen:

**Einzig** Artikel.

Der Betrag der Section VI (Postverwaltung) des Budgets der Ausgaben der General-Administration des Inneren für 1853, ist festgesetzt auf die Summe von neun und achtzig tausend sechs hundert und dreißig Francs, nach Maßgabe der hier beifolgenden Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren

ULRICH.

**LOI**

du 30 novembre 1852,

concernant la section VI (administration des postes), du budget de l'intérieur pour 1853.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

*Article unique.*

Le montant de la section VI (Administration des postes), du budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur pour l'exercice 1853, est fixé à la somme de quatre-vingt-neuf mille six cent trente francs, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché de Luxembourg,  
**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,  
**G. d'OLIMART.**

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
**ULRICH.**

## **Nachweisung**

über die Section VI. (Postverwaltung) des Ausgaben-  
Budgets der General-Administration des Inneren für  
das Jahr 1853.

---

## **Tableau**

de la section VI (Administration des postes) du budget des dépenses  
de l'Administration générale de l'Intérieur, exercice 1853.

Section.   Section.	Artikel.   Article.	Bezeichnung der Rubriken.
I		<b>Postverwaltung.</b>
	1	Feste Gehälter und Diensteinkommen.....
	2	Credit, um den Postmeistern die durch den Art. 12 des Gesetzes vom 19. Frimaire des Jahres VII bestimmten Sagen zu zahlen.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	4	Brieftransport.....
	5	Zahlungen an ausländische Postverwaltungen.....
	6	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
		Gesammitbetrag .....

<b>Désignation des Rubriques.</b>	Betrag des Artikels. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
<b>ADMINISTRATION DES POSTES.</b>	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
Traitements et émoluments fixes .....	45000 »	
Crédit pour payer aux maîtres de postes les gages fixés par l'art. 12 de la loi du 19 frimaire an VII. ....	2130 »	
Frais de route et de séjour.....	200 »	
Transport des dépêches .....	26400 »	
Remboursement aux offices étrangers.....	15000 »	
Impressions et dépenses imprévues .....	900 »	
		89630 »
<b>TOTAL du budget.....</b>		<b>89630 »</b>

—————  
Eingerücht in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 15. Dezember 1852.

Der General-Administrator des Inneren,  
**Ulrich,**

—————  
*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 15 décembre 1852.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
**ULRICH.**

Nr. 93.

886

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

—  
**Gesetz,**

—  
**LOI**

vom 30. November 1852, Nr. 841,

du 30 novembre 1852, N° 841,

über die Einführung der Briefmarken  
zum Zwecke der Frankirung der Briefe.

*portant institution de timbres-postes  
pour l'affranchissement des lettres.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Es sollen von der Postverwaltung des Groß-  
herzogthums Briefmarken ausgegeben werden,  
welche zur Frankirung der Briefe dienen, und  
zwar im Betrage von 10 Centimes und von 12  
und 1/2 Centimes.

Des timbres-postes pour l'affranchissement des  
lettres seront débités par l'Administration des postes  
du Grand-Duché.

Il y en aura de 10 centimes et de 12 1/2 centimes.

Art. 2.

Art. 2.

Die Briefmarken sind, was die gegen Fäl-  
schungen angebrohten Strafen betrifft, den an-  
dern vom Staate ausgehenden Stempeln gleich-  
gestellt.

Les timbres-postes sont assimilés, sous le rapport  
des pénalités à appliquer en cas de contre-façon,  
aux autres timbres de l'Etat.

Art. 3.

Art. 3.

Der Zeitpunkt, an welchem dieses Gesetz in  
Wirksamkeit tritt, wird durch König-Großherzog-  
lichen Beschluß bestimmt werden.

L'époque de la mise à exécution de la présente loi  
sera fixée par arrêté royal grand-ducal.

Derselbe Beschluß wird das Nähere über die  
Vollziehung des Gesetzes anordnen.

Le même arrêté règlera le mode d'exécution de  
la loi.

Befehlen und gebieten daß gegenwärtiges Ge-  
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt  
des Großherzogthums Luxemburg eingerückt wer-  
de, um von Allen, welche die Sache betrifft,  
vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au Mémorial législatif et administratif du  
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne:

Walferdingen, den 30. November 1852.

Walferdange, le 30 novembre 1852.



887

Nr. 93.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des König-Großherzogs für die Angelegen-  
heiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché de Luxembourg,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.

**G e s e z**

vom 30. November 1852, Nr. 843,

**Betreffend die Entwerthung der ausländischen Kupfermünzen.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau-Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die ausländischen Kupfermünzen, welche nach dem Art. 2 des Gesetzes vom 9. Januar 1852, vom 1. Januar 1853 an im Großherzogthum ihren Cours verlieren sollten, sollen, vorbehaltlich der bestehenden oder der künftigen Vertragsbestimmungen, erst vom 1. Januar 1854 an außer Werth treten.

Befehlen und gebieten daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt

**L O I**

du 30 novembre 1852, N° 843,

*prorogeant l'époque de la démonétisation  
des monnaies de cuivre étrangères.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les monnaies de cuivre étrangères qui devaient, suivant l'art. 2 de la loi du 9 janvier 1852, cesser d'avoir cours dans le Grand-Duché à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1853, ne seront démonétisées qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1854, sauf ce qui est ou sera réglé par les traités.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du

2te Beilage zur Nr. 93.

Nr. 93.

888

des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**G e s e t z,**

vom 30. November 1852, Nr. 842,

durch welches der Meistbetrag, des als  
Ausgleichungs-Münze anzunehmenden  
Kupfers bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Niemand ist verbunden, in Kupfermünze mehr  
als den Werth von fünf Francs als Zahlung  
anzunehmen.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,*

**N. METZ.**

**L O I**

du 30 novembre 1852, N° 842,

*fixant le maximum de monnaie de  
cuivre à recevoir comme appoint.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Nul n'est tenu d'accepter, sur ce qui doit lui être  
payé, plus de la valeur de cinq francs en monnaie  
de cuivre.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums.

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 15. Dezember 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 15 décembre 1852.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.